

— *abstract/extracto* —

TERMINOLOGY AND LINGUISTIC
PLANNING

Isidor MARÍ

In order to determine the important position held by terminology in linguistic planning as a whole, the author defines the latter's different aspects. The goal of the prescriptive codifying of the standard register and its specialization are outlined. These represent two stages in linguistic planning which together make up the corpus planning of language, in which terminology is inscribed. The difference between codifying the general lexicon and making up terminologies is expounded, although both processes complement each other.

The next section in this article refers to the social framework of

LA TERMINOLOGÍA
Y LA PLANIFICACIÓN
LINGÜÍSTICA

Isidor MARÍ

Para definir el importante lugar que ocupa la terminología en el conjunto de la planificación lingüística, el autor define los diferentes aspectos de esta última. Se explica la finalidad de la codificación normativa de la variedad estándar del lenguaje y de su elaboración funcional, dos fases de la planificación lingüística que componen la planificación del corpus del lenguaje, en la que se inscribe la terminología. Se define la diferencia entre la codificación del léxico general y la elaboración de las terminologías, aunque ambos procesos se complementan.

El siguiente apartado de este artículo se refiere al marco social de

the corpus planning. The prescriptive codification of a standard register corresponds to the emergence of a linguistic community which needs a common vehicle of communication. This codified register undergoes processes of functional specialization as it spreads through a constantly changing society.

Regarding the main relationship between language status planning and terminological activity, the author judges that cooperation between the latter and linguistic policy is indispensable to guarantee the use and extension of the language, in this case Catalan.

TERMCAT, a body created by the Catalan Autonomous Government and the Institute for Catalan Studies, acts as a general nerve-centre for terminological activity in Catalan. The steps made in the first stage of this data bank are described, as are its present aims and its organization.

Lastly, the author mentions the role played by terminology in linguistic standardization programmes in official bodies. In such bodies, a change in language behaviour, whose basic outline is given, is thought to favour the future extension of the Catalan language.

la planificación del corpus. La codificación normativa de una variedad común se corresponde a la configuración de una comunidad lingüística que necesita un lenguaje vehicular compartido. Dicha variedad codificada del lenguaje experimenta procesos de especialización funcional con su difusión en una sociedad que evoluciona constantemente.

En cuanto a la conexión principal entre la planificación del estatus del lenguaje y la actividad terminológica, el autor considera indispensable la cooperación entre ésta y la política lingüística para garantizar el uso y la expansión del lenguaje, en este caso, del catalán.

El TERMCAT, centro creado por la Generalidad de Cataluña y el Instituto de Estudios Catalanes, actúa como centro de coordinación general de la actividad terminológica en catalán. Se comentan los pasos dados en la primera etapa de este banco de datos, su objetivo actual y su organización.

Por último, el autor expone el lugar de la terminología en los programas de normalización lingüística de organismos, cuyo cambio de comportamiento lingüístico —del cual se explican los pasos básicos— se cree favorecerá la expansión del uso del catalán.

THE RELATIONS BETWEEN THE
PUBLIC ADMINISTRATION AND THOSE
ADMINISTERED BY IT FROM THE
POINT OF VIEW OF THE
ADMINISTRATIVE AND JURIDICAL
LANGUAGE

Josep M. MESTRES I SERRA

In order to improve the communication between the administration and the people administered by it, the personnel in charge of the language services of the Catalan administration have set themselves from 1979, the year the Estatut d'Autonomia was passed, to create an administrative and juridical language that are both modern and intelligible.

In this article, the characteristics of such a language are described, a language that is intended to make the relationship between the administration and the citizens easier and more equal.

Basically, the style of this language must be distant, but polite; it refuses completely any humiliating treatment towards those administered, eliminating any pleading, form of request; it proposes equality of people from both sexes before the administration and in this respect it tries to avoid any reference to the masculine gender in any of the documents, even though this aspect has yet to be solved (in this part, the author studies the different solutions not to violate the right to an equal treatment for both sexes before the administration); it recommends a

LAS RELACIONES ENTRE
LA ADMINISTRACIÓN
Y EL ADMINISTRADO DESDE
EL PUNTO DE VISTA DEL LENGUAJE
ADMINISTRATIVO Y JURÍDICO

Josep M. MESTRES I SERRA

Con el fin de mejorar la comunicación entre la Administración y el administrado, los responsables de los servicios lingüísticos de la Administración catalana se han propuesto, desde 1979, año en que se aprobó el Estatuto de Autonomía, crear un lenguaje administrativo y jurídico catalán moderno e inteligible.

En este artículo se describen las características de este lenguaje, que pretende hacer más fluidas e igualitarias las relaciones entre la Administración y el ciudadano.

Básicamente, el estilo de este lenguaje debe ser frío, aunque cortés; rechaza totalmente el trato humillante hacia el administrado, eliminando cualquier fórmula de súplica; propone la igualdad de las personas de ambos sexos frente a la Administración, y para ello intenta evitar la referencia al sexo masculino en los documentos, aunque este tema no está completamente solucionado (en este apartado, el autor estudia las diferentes soluciones para respetar el derecho a la igualdad de sexos delante de la Administración); recomienda un tratamiento personal entre la Administración y el administrado (el autor trata diversos aspectos en cuestión de tratamientos); se caracteriza

personal form of treatment between the administration and those administered (the author deals with different aspects of the subject of treatment); it is characterized by its formal tone as regards its precise, direct and orderly style; and finally it demands, as far as the types of documents are concerned, specific structures based mainly on the request (document whose elements are presented in the article, and those of the records of proceeding, too).

All these efforts to democratize the administrative and juridical language are intended to simplify all administrative forms in order to benefit the administered for as, after all, the administration must be in the service of the citizens.

por su formalidad en cuanto a una redacción precisa, directa y ordenada; y finalmente, exige, en cuanto a los tipos de documentos, unas estructuras específicas que se basan mayoritariamente en la instancia (documento cuyos elementos se exponen en el artículo, así como los de las actas).

Todos estos esfuerzos para democratizar el lenguaje administrativo y jurídico pretenden simplificar todos los documentos administrativos para favorecer al administrado ya que, al fin y al cabo, la Administración debe estar al servicio de los ciudadanos.

—*extracte / extracto*—

TERMES LEGALS AL
«REGIMENT DE LA COSA PÚBLICA»
D'EIXIMENIS

Donna M. ROGERS

L'obra més important de Francesc Eiximenis, teòleg, conseller en temes eclesiàstics i polítics, i un dels escriptors catalans més prolífics de l'Edat Mitjana, és el *Llibre del Crestià*, recull extens de sermons, faules i exemples de caràcter moralitzant. Dels quatre volums escrits (*Primer, Segon, Terç i Dotzè del Crestià*), el darrer inclou un tractat que, anomenat *Regiment de la cosa pública*, toca el tema de l'Estat, la importància de les lleis, dels bons governants i consellers, etc.

TÉRMINOS LEGALES EN EL
«REGIMENT DE LA COSA PÚBLICA»
DE EIXIMENIS

Donna M. ROGERS

La obra más importante de Francesc Eiximenis, teólogo, consejero en temas eclesiásticos y políticos, y uno de los escritores catalanes más prolíficos de la Edad Media, es el *Llibre del Crestià*, una extensa colección de sermones, fábulas y ejemplos con carácter moralizante. De los cuatro volúmenes que escribió (*Primer, Segon, Terç i Dotzè del Crestià*), este último incluye un tratado que, bajo el título de *Regiment de la cosa pública*, toca el tema del Estado, la importancia de las leyes, de los buenos

Aquest tractat, amb una temàtica més especialitzada que les altres parts de l'obra, conté una àmplia terminologia legal, que és l'objecte d'estudi d'aquest article. Aquest camp semàntic comprèn tant els termes d'ús legal tècnic i específic com aquelles paraules més populars que es refereixen al dret. A l'article de Donna M. Rogers s'analitzen succintament quasi 60 termes legals (erudits i de caire més popular) que apareixen en el *Regiment de la cosa pública*.

Amb aquest breu treball, que forma part d'un estudi més ampli sobre el llenguatge d'Eiximenis, l'autora intenta demostrar que l'afirmació que feia Eiximenis d'escriure per a la gent il·letrada no és totalment certa, perquè el seu llenguatge (tot al contrari que el seu estil més senzill, més repetitiu, ple de sinònims i definicions) és molt més erudit i tècnic del que hom ha afirmat sempre.

gobernantes y consejeros, etc.

Este tratado, con una temática más especializada que las restantes partes de la obra, cuenta con una amplia terminología legal que es el objeto de estudio del presente artículo. Este campo semántico comprende tanto los términos de uso legal técnico y específico como aquellas palabras más populares referentes al derecho. En el artículo de Donna M. Rogers se analizan de manera sucinta casi 60 términos legales (eruditos y de carácter más popular) que aparecen en el *Regiment de la cosa pública*.

Con este breve trabajo, que forma parte de un estudio más amplio sobre el lenguaje de Eiximenis, la autora intenta demostrar que la afirmación que hacía Eiximenis de escribir para la gente iletrada no es totalmente cierta, ya que su lenguaje (al contrario que su estilo más sencillo, repetitivo, lleno de sinónimos y definiciones) es mucho más erudito y técnico de lo que siempre se ha afirmado.

—abstract / extracto—

ON ECONOMIC, LEGAL AND SOCIAL
LANGUAGE IN JUDICIAL DOCUMENTS
AT THE END OF THE XV CENTURY

Jordi VENTURA

This article examines in detail a series of terms, nowadays scarcely known, which were present in XV-century Catalan.

This list is the result of a study

SOBRE EL LENGUAJE ECONÓMICO,
LEGAL Y SOCIAL EN LOS
DOCUMENTOS PROCESALES
DE FINALES DEL SIGLO XV

Jordi VENTURA

El presente artículo examina detalladamente una serie de palabras, insuficientemente conocidas en la actualidad, que formaban parte del catalán del siglo xv.

of judicial documents in the Inquisition's archives in Catalonia and Valencia, and the author's wish to study the linguistic riches of the past and improve present-day knowledge.

For the sake of clarity, the author puts the material under three headings: legal, economic and social language. Within these three categories certain words appear that do not exist in Catalan dictionaries, or that are used in contexts that give them different meanings. The author has found terms in documents dated earlier than the terms' supposed first appearance.

Under the heading of legal language, words forming part of the judicial vocabulary peculiar to the Inquisition's trials are considered. These are related to confessions, accusations, torture, etc. As each word is introduced, the author details the context in which it was found, and gives its definition. In some cases, the term's XV-century meaning is contrasted with its definitions as given in various different modern dictionaries.

As for economic language, there are words used in relation with monetary exchange, the control of financial activities, and also with food.

Finally, social and colloquial language refers to the names of customs and traditions, and everyday expressions in language common to converts and 'old Christians', amongst which the term 'marrano' is studied at length.

La confección de dicha lista es fruto del estudio de documentos procesales de los archivos inquisitoriales de Cataluña y Valencia y del deseo por parte del autor de estudiar el tesoro lingüístico del pasado y enriquecer los conocimientos actuales.

Para facilitar este trabajo, el autor lo divide en tres apartados: lenguaje legal, lenguaje económico y lenguaje social. Dentro de estos tres apartados se indican algunas palabras inéditas en los diccionarios de lengua catalana, o que aparecen en contextos que les dan otros sentidos. El autor ha encontrado vocablos en documentos con fecha anterior a su supuesta primera aparición.

En el apartado sobre lenguaje legal se detallan palabras que formaban parte del léxico procesal propio de los tribunales de la Inquisición, relacionadas con las confesiones, denuncias, torturas, etc. Siguiendo una primera mención de cada palabra, el autor explica el contexto donde la ha encontrado y la define. En algunos casos también compara el sentido de los vocablos en los documentos del siglo xv con las definiciones de diferentes diccionarios actuales.

En cuanto al lenguaje de la economía, se tratan palabras relacionadas con los cambios monetarios, control de actividades financieras y también con la alimentación.

Por último, el lenguaje social y coloquial se refiere a los términos que dan nombre a costumbres y tradiciones, a expresiones populares del lenguaje común entre conversos y «cristianos viejos», entre las que el autor dedica particular atención a la voz «marrano».

LANGUAGE AND LAW

Agustí M. BASSOLS

The introductory part of this lecture is an account of the historical precedents that explain the survival, overcoming the hostile political stance of many centuries, of the utmost signs of identity of the Catalan people: their language and law system.

A general overview of the present situation of the Catalan language and law constitutes the second part of the lecture. Even if Catalan is the official language of Catalonia, the legal precepts that make it so have roused numerous problems because of their ambiguous interpretation and practical application. With two clear examples (the right to have the powers to regulate or enforce the use of one's own official languages, and the obligation to know them in their territory), the author concludes that the present regulation on the use of official languages requires a profound revision.

In the juridical field also, the author laments the insufficiency of the powers endowed to the autonomous Catalan government and the conflictive ambiguity of the constitutional texts.

Lastly, the issue of the use of Catalan strictly within the field of law is discussed; in the notarial field, in the registers that depend on the Ministry of Justice, and in the administration of justice. The legislation that encourages or refuses the use

LENGUA Y DERECHO

Agustí M. BASSOLS

La parte introductoria de esta conferencia relata los antecedentes históricos que explican la supervivencia, superando la política hostil durante muchos siglos, de los signos máximos de la identidad del pueblo catalán: su lengua y su derecho.

Un examen general de la situación actual de la lengua y el derecho catalanes constituye la segunda parte de la conferencia. Aun siendo el catalán idioma oficial en Cataluña, los preceptos legales que así lo declaran han provocado diversos problemas por su ambigua interpretación y aplicación práctica. Con dos claros ejemplos (la titularidad de la competencia para regular el uso de las lenguas oficiales propias y el deber de conocerlas en su territorio), el autor concluye que la actual regulación del uso de las lenguas oficiales necesita una profunda revisión.

También en el campo del derecho hay que lamentar la insuficiencia de las competencias del gobierno autónomo catalán y la ambigüedad conflictiva de los textos constitucionales.

Por último, se trata la cuestión del uso del catalán estrictamente en el campo del derecho: en el ámbito notarial, en los registros que dependen del Ministerio de Justicia y en la Administración de Justicia. Se exponen detalladamente la legislación que fomenta o rehúsa el uso del catalán en cada uno de los ámbitos expuestos.

of Catalan in each one of the aforementioned sub-fields is explained in detail.

In spite of his stating that in Spain the legal regulation of the use of official languages is full of flaws and questionable, the author concludes that in Catalonia the present regulations in effect are not used profitably enough as far as the use of Catalan is concerned.

A pesar de afirmar que en España la regulación legal del uso de las lenguas oficiales es defectuosa y criticable, el autor concluye que en Cataluña no se aprovecha en su totalidad la normativa vigente por lo que se refiere al uso del catalán.

—*extracte / abstract*—

LES LLEIS LINGÜÍSTIQUES
SOVIÈTIQUES DE 1989 I 1990

Jacques MAURAI

L'any 1989 nou repúbliques de la Unió Soviètica (Estònia, Letònia, Lituània, Moldàvia, Ucraïna, Tadjikistan, Kazakhstan, Kirguizistan i Uzbekistan) van aprovar extenses lleis lingüístiques. Bielorússia va fer el mateix l'any 1990. També l'any 1990 el govern central de l'URSS va aprovar una llei estatal «sobre les llengües dels pobles de l'URSS».

Es resumeixen i s'analitzen aquests textos legals segons les línies següents: la qüestió de la llengua comuna, la llengua emprada com a mitjà d'ensenyament, la llengua emprada en el lloc de treball, la intrusió recíproca entre les jurisdiccions central i republicanes en temes lingüístics, la llengua emprada com a mitjà de comunicació amb els clients, la planificació del corpus (l'elecció d'una norma lingüística, l'adopció d'alfabets, ús acurat de la llengua escrita i parlada) i l'execució d'aquestes disposicions legals.

THE 1989 AND 1990 LANGUAGE
LAWS OF THE SOVIET UNION

Jacques MAURAI

In 1989 nine republics of the Soviet Union passed comprehensive language laws: Estonia, Latvia, Lithuania, Moldavia, the Ukraine, Tadjikistan, Kazakhstan, Kirghizia, and Uzbekistan. Bielorussia followed suit in 1990. And also in 1990 the central government of the USSR passed a general law «concerning the languages of the peoples of the USSR».

These legal texts are summarized and analyzed along the following lines: the common language question, the language used as a teaching medium, the language used in the workplace, the reciprocal encroachment on central and republican jurisdictions in linguistic matters, the language used in communications with clients, «corpus planning» (choice of a linguistic norm, adoption of alphabets, careful use of the written and spoken language), and the implementation of these legal provisions.

ASPECTES JURÍDICS
DEL BILINGÜISME EN UN CANTÓ
SUÍS, EL VALAIS

Daniel MEYER

Després d'una breu referència al plurilingüisme a Suïssa, l'autor presenta el cas del bilingüisme al cantó del Valais amb un resum de la seva evolució històrica.

Aquest cantó, amb una majoria francesa i una minoria alemanya, ha proclamat a totes les seves constitucions des de 1844 la igualtat de tractament de les seves dues llengües nacionals: el francès i l'alemany. Aquest treball examina com el cantó del Valais aplica aquest principi constitucional.

L'autor tracta en diferents apartats els poders legislatiu, administratiu i executiu, i judicial. En l'àmbit del poder legislatiu, l'autor especifica els articles i disposicions que garanteixen la igualtat de representació lingüística al Gran Consell i al Consell d'Estat i comenta el grau de bilingüisme en el Diari de Sessions i el Diari Oficial del Gran Consell.

Quant al poder administratiu i executiu, allò que garanteix la representació lingüística igualitària és la subdivisió del territori del cantó del Valais en districtes electorals. L'autor menciona els articles que regulen les exigències lingüístiques en relació amb els funcionaris, el bilingüisme al Diari Oficial, al Registre de Comerç i també explica la situació lingüística a l'ensenyament públic,

LEGAL ASPECTS OF BILINGUALISM
IN THE SWISS CANTON
OF THE VALAIS

Daniel MEYER

After making a brief mention of plurilingualism in Switzerland, the author expounds the bilingualism found in the canton of the Valais with a summary of its historical development.

This canton, with a French-speaking majority and a minority of German-speakers, has proclaimed the equity of its two national languages, French and German, in all its constitutions since 1844. This study looks into how the canton of the Valais puts this constitutional principle into practice.

The author deals with the legislative, administrative/executive, and judicial powers, by sections. Regarding legislative power, the author details the articles and provisions guaranteeing equal representation for the two languages in the Great Council and the Council of State, and comments on the degree of bilingualism found in the Parliamentary report, and also the Great Council's Official Report.

As for the administrative/executive power, the guarantee of equal language representation is the fact that the canton of the Valais is subdivided into electoral districts. The author mentions the articles controlling the linguistic demands made upon civil servants, bilingualism in the Official Report and the Trade

des del primari fins a la formació professional.

Finalment, es comenten nombroses disposicions relatives al poder judicial que garanteixen a la minoria lingüística una protecció important. L'autor esmenta els requisits lingüístics que han de complir els diferents càrrecs i autoritats en el poder judicial. En aquest àmbit s'aplica sovint el principi de territorialitat, segons el qual preval la llengua majoritària de l'una o l'altra regió del cantó del Valais.

Register, and he also describes the linguistic situation within State education, from primary to vocational training.

Finally, several provisions relating to the judicial power are mentioned which guarantee an important degree of protection for the linguistic minority. The author states the linguistic duties of the different posts and authorities in the judicial bodies. Within this power, the territorial principle is commonly applied, according to which the majority language of one region or the other of the Valais prevails.

—*extracte / abstract*—

LA LEGISLACIÓ
EN UNA LLENGUA ESTRANGERA.
EL CAS DE HONG KONG

Derek ROEBUCK

Després d'un segle i mig de ser colònia britànica, Hong Kong esdevindrà de nou part de la Xina a partir de 1997. Per tal de facilitar aquesta transició, els governs britànic i xinès han establert que durant 50 anys Hong Kong serà una Regió Administrativa Especial amb constitució pròpia, la Llei Bàsica.

L'article 9 d'aquesta Llei Bàsica declara el xinès llengua oficial, a més de l'anglès, en els òrgans dels poders executiu, legislatiu i judicial. L'anglès sempre havia estat la llengua de la legislació fins molt recentment i la majoria de jutges i advocats, encara que fossin bilingües, trobarien moltes dificultats en emprar el xinès (o, més exactament, el cantonès o

LA LEGISLACIÓN
EN UNA LLENGUA EXTRANJERA.
EL CASO DE HONG KONG

Derek ROEBUCK

Después de un siglo y medio siendo colonia británica, Hong Kong volverá a ser parte de China a partir de 1997. Para facilitar dicha transición, los gobiernos británico y chino han establecido que durante 50 años Hon Kong será una Región Administrativa Especial con constitución propia, la Ley Básica.

El artículo 9 de esta Ley Básica declara el chino lengua oficial, además del inglés, en los órganos de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial. El inglés siempre había sido la lengua de la legislación hasta muy recientemente y la mayoría de jueces y abogados, aun siendo bilingües, tendrían muchas dificultades en usar el chino (o, más exactamente, el can-

el mandarí) en l'àmbit de la seva feina.

Fa només vint anys es va començar seriosament a promoure el xinès com a llengua de la llei. Es van adoptar tres mesures de promoció: la promulgació i publicació en xinès i en anglès de la nova legislació s'exigeix des de fa 4 anys, tot i que el xinès és llengua oficial amb el mateix estatus que l'anglès des de 1974; més recentment, la difusió de l'ús del cantonès als jutjats; i, finalment, l'edició en xinès d'un resum, sense força legislativa, de tota la llei. Els efectes d'aquestes iniciatives han estat molt lents i esporàdics.

L'article també resum els esforços que, des del segle XI, han invertit els polítics anglesos per tal de poder legislar en la llengua vernacle, en lloc de fer-ho en francès. Tot i tenint aquest exemple tan proper, els habitants de Hong Kong que parlen cantonès, però que han estat educats en anglès en història i dret, no han promogut gaire l'activitat política per aconseguir aquest mateix propòsit: poder legislar en la llengua materna.

tonés o el mandarín) en su trabajo.

Hace sólo veinte años se empezó seriamente a promover el chino como lengua de la ley. Se adoptaron tres medidas de promoción: la promulgación y publicación en chino y en inglés de la nueva legislación se exige desde hace 4 años, aunque el chino es lengua oficial con el mismo estatus que el inglés desde 1974; más recientemente, la difusión del uso del cantonés en los juzgados; y, finalmente, la edición en dicho de un resumen, sin fuerza legislativa, de toda la ley. Los efectos de estas iniciativas han sido muy lentos y esporádicos.

El artículo también resume los esfuerzos que, desde el siglo XI, han invertido los políticos ingleses para poder legislar en la lengua vernácula, en vez de hacerlo en francés. Aun teniendo este ejemplo tan cercano, los habitantes de Hong Kong que hablan cantonés, pero que han sido educados en inglés en historia y derecho, no han promovido demasiada actividad política para conseguir este mismo propósito: poder legislar en la lengua materna.

—abstract / extracto—

BILINGUALIZATION
AND MONOLINGUISM OF THE
PERSONNEL WORKING IN
THE LOCAL ADMINISTRATION
DEPARTMENT

Antònia FERNÁNDEZ

LA BILINGÜALIZACIÓN
Y EL MONOLINGÜISMO DEL PERSONAL
DE LA DIRECCIÓN GENERAL
DE ADMINISTRACIÓN LOCAL

Antònia FERNÁNDEZ

This essay on sociolinguistics is based on the study of a group of

Este trabajo de sociolingüística se basa en el estudio de un grupo

fifty people who are public servants in the Catalan public administration and, more specifically, of the twenty Castilian speakers that are a part of that group. In this sub-group, in a work setting that favors the use of Catalan, some people have become bilingual in their professional environment, and even on a personal level, while others have remained unilingual on both levels.

The author studies this sub-group of individuals, the reasons for their bilingualism or unilingualism, the conditions and circumstances that have made possible or have hindered their change of language, and how this change has taken place.

Divided in two parts, the essay analyzes separately the group that remains unilingual and the group—a majority—that has become bilingual.

In order to explain the process of both groups, a series of aspects have been taken into consideration: how long these people have been living in Catalonia and how long working for the Catalan administration; the degree of "Catalanity" in their professional environment; institutional factors (the administration's efforts to give priority to the use of Catalan); linguistic factors (resemblance between Catalan and Castilian); and a factor of acceptance or refusal (the changing of language behavior depending upon the communications). In the group that became bilingual, a factor related to mixed marriages has also been taken into account.

Lastly, the author presents the conclusions to her study, in which

de 50 personas funcionarias de la Administración pública catalana y, más concretamente, en los 20 individuos castellanohablantes que forman parte de este grupo. De este subgrupo, y en un entorno laboral favorable al catalán, algunas personas se han bilingüalizado en el terreno profesional, e incluso en el individual, mientras otras se han mantenido unilingües en ambas esferas.

La autora estudia este subgrupo de individuos, el por qué de su bilingüismo o unilingüismo, las condiciones y circunstancias que han posibilitado o impedido el cambio de idioma, y como éste se ha producido.

Dividido en dos partes, el trabajo analiza por separado el grupo que continua unilingüe y el grupo, mayoritario, que se ha bilingüalizado.

Para explicar los procesos de ambos grupos, se han tomado en consideración una serie de aspectos: el tiempo de residencia en Cataluña y el de trabajo en la Administración catalana; el grado de catalanidad en el ambiente profesional; los factores institucionales (los esfuerzos de la Administración por priorizar el uso del catalán); los factores lingüísticos (la semejanza entre el catalán y el castellano); y el factor de acogida o rechazo (la modificación de las conductas lingüísticas según el tipo de comunicación). En el grupo que se ha bilingüalizado se ha tenido en cuenta también el factor de los matrimonios mixtos.

Por último, la autora expone las conclusiones de su estudio, en las que señala el papel positivo o negativo de cada factor considerado, tan-

she points out the positive or negative role of each factor under consideration, both in relation to the group that remained unilingual as well as to the one that became bilingual.

to en relación con el grupo que permanece unilingüe, como con el que se ha bilingüalizado.

—abstract / extracto—

THE CHANGE IN LANGUAGE
BEHAVIOUR FROM INDIVIDUALIZED
TO INSTITUTIONALIZED
COMMUNICATION (STUDY BASED
ON PERSONNEL ATTENDING
THE PUBLIC IN THE GENERALITAT
OF CATALONIA, THE CATALAN
AUTONOMOUS GOVERNMENT

EL CAMBIO DE COMPORTAMIENTO
LINGÜÍSTICO DE LAS
COMUNICACIONES INDIVIDUALIZADAS
A LAS INSTITUCIONALIZADAS
(ESTUDIO APLICADO A PERSONAL
QUE ATIENDE AL PÚBLICO
EN LA GENERALIDAD DE CATALUÑA)

Elvira RIERA I GIL

Elvira RIERA I GIL

This article is based on the sociolinguistic data gathered from a questionnaire to assess the degree of oral training in Catalan necessary amongst personnel attending the public in medical centres dependent on the Institut Català de la Salut (Catalan Health Institute) throughout several areas of Catalonia.

These data are divided into four groups: personal information, time spent living in Catalonia and working in the Administration; mother tongues of members of the family; language used to attend the public; and passive and active knowledge of Catalan.

The author aims to ascertain whether there is any change between the language spoken at home and in contact with the public, and, if this is the case, to determine which factors influence the change. After nar-

El presente artículo se basa en los datos sociolingüísticos que proporcionó un cuestionario que valoraba las necesidades reales de formación en catalán oral del personal que atiende al público en los centros de atención primaria, dependientes del Instituto Catalán de la Salud, ubicados en varias comarcas de Cataluña.

Dichos datos se dividen en cuatro bloques: datos personales, años de residencia en Cataluña y de trabajo en la Administración; lenguas de los miembros de la familia; lengua usada para atender al público; y conocimientos pasivos y activos del catalán.

La autora ha enfocado el estudio de estos datos para responder a la pregunta de si se produce algún cambio de lengua entre la lengua familiar y la lengua de atención al pú-

rowing the subject down to the questionnaires of those whose mother tongue is not Catalan, nor have any bilingual situation in the family, the results arrived at by combining different data are expounded.

The presence or absence of language change is analyzed according to sex, age, origin, time spent living in Catalonia and in which place, years employed in public Administration, and education. Both in each one of these groups and in the final results, the percentage change in language behaviour is studied in detail.

Since there is a high percentage of workers who use Catalan in institutionalized communication, the author ends on an optimistic note regarding the growth of the use of Catalan in official Catalan institutions.

blico y, de ser así, determinar los factores que influyen en ello. Tras describir y seleccionar los cuestionarios de las personas cuyo idioma materno no es el catalán, o que no declaran una situación de bilingüismo familiar, se exponen los resultados que arroja el cruce de diferentes datos.

La presencia o ausencia de cambio lingüístico se analiza según el sexo de los encuestados, la edad, el origen, los años y lugar de residencia en Cataluña, los años en la Administración pública, y la escolarización. Tanto en cada uno de estos apartados como en los resultados finales, se estudian minuciosamente los porcentajes del cambio de comportamiento lingüístico.

Al haber un alto porcentaje de trabajadores que usa el catalán en las comunicaciones institucionalizadas, la autora termina con una visión optimista en relación a la expansión del uso del catalán en las instituciones oficiales catalanas.

—abstract / extracto—

LANGUAGE BEHAVIOR
IN INDIVIDUALS IN THE PUBLIC
ADMINISTRATION

Oriol ROCOSA I GIRBAU

Based on the working staff of a Catalan public administration office (the city hall of Sant Boi de Llobregat), in a work context where the language normalization process is in a more advanced stage than at other social levels, the author of this

EL COMPORTAMIENTO LINGÜÍSTICO
DEL PERSONAL
DE LA ADMINISTRACIÓN

Oriol ROCOSA I GIRBAU

Basándose en el colectivo de trabajadores de una administración pública catalana (el Ayuntamiento de Sant Boi de Llobregat), en un contexto laboral donde el proceso de normalización lingüística está más avanzado que en otros ámbitos de la

sociolinguistics study analyzes the language behavior of these people, who use Catalan in their daily work.

Firstly, the communicative elements and context are described. In this part, a distinction is made between Catalan speakers and non-Catalan speakers, and, in both cases, the degree of knowledge (good or poor) of the Catalan language. Even though the research takes place in a working setting, the author establishes a clear difference between the professional working environment and the non-professional working environment, which affect the language behavior of each individual. Furthermore, there are also two communication channels: the written one (where the use of Catalan is properly organized) and the oral one, which also includes communication of the staff with groups of people.

Secondly, with the aid of a graph that clarifies how the Catalan and Castilian languages are switched around depending on different factors and levels already specified, the author presents the analysis of different types of language behavior, both coming from Catalan speakers and non-Catalan speakers.

Lastly, the conclusions of the study are explained. According to the author, its aims are only to offer an overall and general view but it may be the first step towards a more exhaustive and realistic work.

sociedad, el autor de este trabajo de sociolingüística analiza el comportamiento lingüístico de estas personas que usan el catalán en su trabajo diario.

En primer lugar, se describen los elementos y el contexto comunicativos. En este apartado se distinguen los individuos catalanohablantes y los no catalanohablantes, y para ambos casos, el grado de conocimiento (óptimo o insuficiente) del catalán. Aunque el estudio tiene lugar en el entorno laboral, el autor marca una clara diferencia entre el ámbito laboral profesional y el ámbito laboral no profesional, que condicionan el comportamiento lingüístico de cada individuo. Asimismo, también existen dos canales de comunicación: el escrito (donde el uso del catalán está debidamente reglamentado) y el oral, dentro del que entra también la comunicación de los individuos con grupos de personas.

En segundo lugar, y con la ayuda de un cuadro esquemático que deja patente como se alternan las lenguas catalana y castellana, según los diversos factores y ámbitos ya especificados, el autor expone el análisis de los diferentes comportamientos lingüísticos, tanto el de los individuos catalanohablantes como el de los no catalanohablantes.

Por último, se explican las conclusiones del trabajo que, según el autor, tan sólo ofrece una visión global y general, pero que puede dar lugar a un estudio más exhaustivo y real.

